

◎円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文

(略称) モロッコとの円借款取極

平成二十五年十二月 六日 ラバトで
平成二十五年十二月 六日 効力発生
平成二十六年 一月 十七日 告示

(外務省告示第一二号)

目 次

ページ

日本側書簡	四一三
1 円借款の供与	四一三
2 借款契約の締結及び借款の条件	四一三
3 借款の対象	四一四
4 モロッコ政府名義の国家予算勘定の開設	四一四
5 生産物又は役務の調達	四一五
6 生産物の海上輸送及び海上保険	四一五
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	四一五
8 借款、利子等の免税	四一五
9 借款の適正使用等	四一五
10 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	四一五
11 協議	四一六

モロッコ側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・四一七

日本側書簡

円借款の 供与

借款契約 の締結及 び借款の 条件

(円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、モロッコ王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とモロッコ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 八十八億九千九百万円（八、八九九、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、基礎教育セクター支援計画（以下「計画」という。）を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、モロッコ王国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、モロッコ王国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・二五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

モロッコとの円借款取極

(Japanese Note)

Rabat, December 6, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Morocco concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Morocco:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eight billion eight hundred and ninety-nine million yen (¥8,899,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Kingdom of Morocco by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Basic Education Sector Support Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Kingdom of Morocco and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point two five per cent (0.25%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be seven (7) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

モロッコとの円借款取極

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款の一部は、計画の一部（以下「予算支出部分」という。）として、モロッコ王国の権限のある当局が既に行つたか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によつて修正することができる。

(3) 借款の他の部分は、モロッコの実施機関が調達適格国の供給者又は請負業者に対して行う支払で、計画（予算支出部分を除く。）の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結される「¹」のある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(4) (3)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(5) (3)に規定する借款の部分の一部は、計画（予算支出部分を除く。）の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 モロッコ王国政府は、モロッコ王国政府の名義で開設される国家予算勘定に3(1)に規定する借款の一部の円貨による支出額に等しい額をモロッコの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。² (1)によつてして振り替えられた額は、モロッコ王国政府の国家予算に編入され、モロッコ王国の経済の安定及び開発努力を促進するために使用される。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) A part of the loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Kingdom of Morocco as a portion of the Project (hereinafter referred to as "the budget expenditure portion"), except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The rest of the loan will be made available to cover payments to be made by the Moroccan executing agency to suppliers and/or contractors of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project (except for the budget expenditure portion), provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(4) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (3) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(5) A part of the loan mentioned in sub-paragraph (3) above may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project (except for the budget expenditure portion).

4. The Government of the Kingdom of Morocco shall take measures to have the equivalent in Moroccan currency of the amount of yen disbursements of the part of the loan mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. transferred to the treasury current account opened in the name of the Government of the Kingdom of Morocco. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Kingdom of Morocco, and shall be used to promote the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Morocco.

生産物の又 は役務の 調達	生産物の 海上輸送 及び海保 険	日本国民 の入国及 び滞在に 対する便 宜供与	借款、利 子等の免 税	借款の適 正使用等	借款の使 途及び計 画の実施 の進捗情 況の提供 等及び情 報の提供
---------------------	---------------------------	-------------------------------------	-------------------	--------------	--

5 モロッコ王国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達が JICA の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかな

ずく定める。）に従って実施されることを確保する。

6 モロッコ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

7 (3)に規定する生産物又は役務の供給に関連してモロッコ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、モロッコ王国において施行されている関係法令の範囲内で、作業の遂行のためモロッコ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 モロッコ王国政府は、JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモロッコ王国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

9 モロッコ王国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。

(2) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びモロッコ王国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(3) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

10 (1) モロッコ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

(a) 借款の用途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

5. The Government of the Kingdom of Morocco shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan be carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Kingdom of Morocco shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Morocco in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (3) of paragraph 3. shall be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Morocco, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Morocco and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Morocco on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

9. The Government of the Kingdom of Morocco shall take necessary measures to:

(1) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

(2) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Kingdom of Morocco in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(3) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

10. (1) The Government of the Kingdom of Morocco shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Project; and

モロッコとの円借款取極

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の使用及び計画の実施の進捗状況を随時検討する。JICAは、その検討に参加するよう招かれる。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する米栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(三)に閣下に向かって敬意を表します。

一千九百三十三年十二月六日にラバトで

モロッコ王国駐在

日本国特命全權大使 黒川恒男

モロッコ王国

経済・財政大臣 モハメッド・ブーサイド閣下

(b) any other information related to the loan and the Project.

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the loan and the progress of the implementation of the Project. JICA will be invited to participate in such review.

11. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Tsuneo Kurokawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Kingdom of Morocco

His Excellency
Mr. Mohamed Bousaid
Minister of Economy and Finance
of the Kingdom of Morocco

(モロッコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年十二月六日にラバトで

モロッコ王国

経済・財政大臣 モハメッド・ブーサイド

モロッコ王国駐在

日本国特命全權大使 黒川恒男閣下

(Moroccan Note)

Rabat, December 6, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mohamed Bousaid
Minister of Economy and Finance
of the Kingdom of Morocco

His Excellency
Mr. Tsuneo Kurokawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Morocco

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がモロッコ政府に対し、八十八億九千九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。